



KOLIBRI Kulturelle Vielfalt in Kinder- und Jugendbüchern

Fragen

Um Publikationen aufgrund der oben angeführten Kriterien zu beurteilen, steht den Rezensentinnen und Rezensenten von Kolibri ein Fragenkatalog zur Seite. Er hilft, den eigenen Standpunkt zu reflektieren und in der Diskussion in der Gruppe Klarheit zu finden. Die Redaktion Kolibri versteht Kultur als veränderlich und bezieht sich auf das Konzept der Transkulturalität.

Die handelnden Figuren

- Welches sind die handelnden Personen einer Geschichte?
- Welche Rolle nehmen Vertreterinnen und Vertreter von Minderheiten ein?
- Was müssen Personen tun oder können, um Anerkennung zu finden?
- Werden die handelnden Figuren über eine Kultur definiert? Wenn ja, auf welche Weise?

Die Beziehungen zwischen den Figuren

- Wer spricht wie über wen und mit welcher Absicht?
- Wird verallgemeinert, im Positiven oder im Negativen?
- Welche Psychologie liegt den Charakteren zugrunde?
- Gibt es eine Hierarchie zwischen Ethnien, den Geschlechtern und sozialen Schichten?
- Welche Rolle spielen handelnde Tiere oder Objekte? Werden sie vermenschlicht?
- Welche Rolle spielt die Geschlechtszugehörigkeit für den Verlauf der Geschichte beziehungsweise die Entwicklung der Personen?

Vielfältige Lebensformen

- Wie werden unterschiedliche Lebensformen dargestellt (Alltag, Sprachen, Religionen u. a.)?
- Welche Wertmassstäbe werden bei der Vermittlung kultureller Bezugspunkte angesetzt?
- Wie differenziert ist der Einblick in eine (geografisch, sozial, klimatisch) bestimmte Lebenswelt?
- Kommt es zu Begegnungen zwischen Menschen unterschiedlicher Schichten, Kulturen, Nationalitäten, Geschlechtern?

Wertschätzung der Vielfalt

- Welche Wertschätzung wird verschiedenen Kulturen oder der Natur entgegengebracht?
- Wie werden Probleme und Konflikte angegangen oder gelöst (eigenständig, gemeinsam, hierarchisch)?
- Gibt es Schuldzuweisungen und, wenn ja, an wen?
- Wie werden (post)koloniale Beziehungen und deren Geschichte dargestellt?
- Welche Empfehlungen werden an wen abgegeben (zum Beispiel Anpassung, Widerstand)?

Die Illustrationen

- Wie wird Kultur bildnerisch verhandelt?
- Welchen Bezug gibt es zwischen Text und Bild?
- Wie sind die handelnden Menschen zueinander dargestellt (Grösse, Position, Farbe)?
- Wem ist die rechte Buchseite (Blickfang) gewidmet?
- Was wird mit der Farbgebung (zum Beispiel warme, kalte Farben) ausgedrückt?

Sprache, Stil, Perspektive und Aktualität

- Welche Vergleiche, Symbole und sprachlichen Bilder werden eingesetzt?
- Wie umfangreich und komplex ist der Wortschatz der Personen?
- Bei Übersetzungen: Wie wird mit Slang (zum Beispiel Patois) umgegangen?
- Bei Tiergeschichten: Lese ich Tiere als Menschen, weil ich nicht anders will oder weil ich nicht anders kann? Was wird mit der Tiergeschichte erzählt, das sich nicht restlos in eine Menschengeschichte übersetzen liesse?
- Wie nähert sich die Autorin, der Autor der Sichtweise der Kinder und Jugendlichen (Sprache und Stil) an?
- Wie und warum werden brutale Situationen geschildert?
- Welche Relevanz haben Informationen über die Autorin, den Autor?
- Werden Quellenangaben, Literaturhinweise, Glossare verwendet und sinnvoll eingesetzt?
- Welche Informationen enthält ein allenfalls vorhandenes Vor- oder Nachwort?